

WELFARE PARA SA MGA SENIORS

【高齢者福祉】

●SENIOR CITIZENS CLUB

Ito ay grupo para sa senior citizens. May pagtipon-tipon sa lokal na komunidad at pakikipag halubilo sa iba habang pinapalawak ang relasyon sa isa't-isa. May mga activities at community services na magpapatibay-loob upang patuloy na mabuhay ng malusog.

IMPORMASYON:

Koshigaya City Federation of Senior Citizens Club
(KEYAKI-SO, SENIOR CITIZENS CENTER), ☎048-965-5822

●老人クラブ

各地域の高齢者が自主的に集まり、互いに話し合い、親しみを深めながら社会奉仕やボランティア活動、生きがいを高めるための活動および健康づくりの活動等を行っています。

【問合せ】越谷市老人クラブ連合会事務局（けやき荘内）
☎965-5822

●SENIOR CITIZENS CENTER

Pasilidad para sa 60 taong gulang at pataas upang patuloy na magkaroon ng malusog na buhay. May mga serbisyo sa pag-promote ng kalusugan, pagpapahalaga ng sarili at pagiging aktibo at iba pa.

IMPORMASYON:

Keyaki-So Senior Citizens Center, ☎048-965-5822
Kusunoki-So Senior Citizens Center, ☎048-979-6600
Yurinoki-So Senior Citizens Center, ☎048-992-6601
Hinoki-So Senior Citizens Center, ☎048-973-7903

●老人福祉センター

健康で生きがいのある生活が送れるよう、60歳以上の方を対象に、健康の増進・教養の向上等、自主活動の場を提供しています。また教養講座や健康相談事業なども実施しています。

【問合せ】けやき荘 ☎965-5822
くすのき荘 ☎979-6600
ゆりのき荘 ☎992-6601
ひのき荘 ☎973-7903

●ADULT GUARDIANSHIP CENTER - KOSHIGAYA

Pagbibigay suporta ng mga may intellectual disability, mentally handicapped at nakatatanda na hindi sapat ang kakayahan sa pag-unawa at pagpasya upang mabigyan ng proteksyon ang kanilang karapatan, pribilehiyo, ari-arian atbp. sa pamamagitan ng adult guardianship system.

MGA PANGUNAHING GINAGAWA:

Pag-promote ng adult guardianship system
Pagtanggap ng konsultasyon at pagbibigay suporta sa mga pagproseso kaugnay sa adult guardianship
Pagtanggap ng responsibilidad bilang adult guardian

IMPORMASYON:

Social Welfare Council (SHAKAI FUKUSHI KYOGIKAI)
☎048-966-2281 / FAX: 048-965-3855

●成年後見センターこしがや

判断能力が十分でない高齢者や知的障がい者、精神障がい者などの財産や権利を守る「成年後見制度」の利用を支援します。

【主な事業内容】

- 成年後見制度の普及・啓発
- 成年後見制度の利用に関する相談、手続き支援
- 法人後見の受任等

【問合せ】社会福祉協議会 ☎966-2281 FAX 965-3855

●WELFARE ALLOWANCE PARA SA ELDERLY FOREIGNERS

Isang inisyatibo na magbibigay ng welfare allowance para sa mga nakatatandang dayuhan. Kung pasok sa kondisyon tulad ng edad, hindi tumatanggap ng public peson, at iba pa mabibigyan ng welfare allowance kada buwan na ¥5,000.

IMPORMASYON: Community Involvement Promotion Section
(CHIIKI KYOSEI SUISHIN KA), ☎048-963-9237

●外国人高齢者福祉手当

外国人高齢者の福祉の増進を図るため、月額5,000円の手当を支給しています。ただし、年齢、公的年金の受給資格を持たないこと等の資格要件があります。

【問合せ】地域共生推進課 ☎963-9237

●HEALTHCARE SYSTEM

FOR THE LATTER-STAGE ELDERLY

Ang mga membro ng national health insurance at health insurance sa pinapasukang kompanya na pasok sa nakatakdang kondisyon ay maging pasok sa medical care system for the latter-stage elderly.

Ang sistema na ito ay pinapatakbo ng Saitama Medical Care System for the Latter-Stage Elderly. Tumatanggap ito ng konsultasyon, aplikasyon at iba pa kaugnay sa medical care system ng mga nakatatanda.

SINO ANG KWALIPIKADO: 75 taong gulang at pataas

*65 – 74 taong gulang na may tiyak na disability at ang aplikasyon ay naaprubahan ng asosasyon

INSURANCE PREMIUM: Ang premium rate ay pareho para sa bawat membro na nakatira sa Saitama Prefecture.

COPAYMENT: 10% copayment sa total na medical expenses

*Ang copayment ay magiging 30% kung may income na halos pareho sa regular na nagtatrabaho.

* Kung ang binabayaran na copayment ay sumobra sa nakatakdang limit, mangyaring ang sumobra na halaga ay maging covered sa sistema ng high-cost medical care expenses.

IMPORMASYON:

National Health Insurance and Pension Section
(KOKUHO NENKIN KA), ☎048-963-9170

●KOSHIGAYA COMMUNITY-BASED GENERAL SUPPORT CENTER

May mga espesyalista (health nurse, social worker, nursing care professional) sa mga community-based support center na tumutulong sa komunidad upang ang mga nakatatanda ay magkakaroon ng kapayapaan sa araw-araw na buhay. Tumatanggap din ito ng anumang konsultasyon sa elderly na nakatira sa komunidad.

IMPORMASYON:

Sakurai	☎048-970-2015
Niigata	☎048-977-3310
Mashibayashi	☎048-963-3331
Obukuro	☎048-971-1077
Sengedai Branch	☎048-940-1315
Ogishima / Kita-Koshigaya	☎048-978-6500
Dewa	☎048-985-3303
Gamo	☎048-985-4700
Kawaynagi	☎048-990-0753
Osagami	☎048-993-4258
Osawa	☎048-972-4185
Koshigaya	☎048-966-1851
Minami-Koshigaya	☎048-999-6651

PANGKALAHATANG IMPORMASYON:

Community Comprehensive Care Section
(CHIIKI HOKATSUKEYA KA), ☎048-963-9163

●後期高齢者医療制度

国民健康保険や被用者保険（健康保険組合、共済組合など）に加入されている方も、下記「対象」の方は、これらの保険から後期高齢者医療制度への加入となります。

この制度は、埼玉県内の全市町村で構成する「埼玉県後期高齢者医療広域連合」が運営し、「市町村」は各種申請の受付・相談など、被保険者にとって身近な窓口業務を行います。

【対象】原則、75歳以上の方が対象となります（65歳以上75歳未満の一定の障がいのある方で、申請して広域連合の認定を受けた方も対象となります）

【保険料】広域連合の区域内（埼玉県内）では、均一の保険料率となります

【一部負担金】かかった医療費の一部は自己負担（原則1割）。ただし、現役並み所得者は3割となります。なお、月額自己負担限度額が決められており、限度額を超えた分は高額療養費の支給対象となります

【問合せ】国保年金課 ☎963-9170

●越谷市地域包括支援センター

地域包括支援センターは、高齢者が住み慣れた地域で安心して暮らし続けることができるよう、専門職（保健師等・社会福祉士・主任介護支援専門員）を配置し、介護に関することや、健康に関すること、身の回りの心配ごとなどの相談に応じる高齢者の総合相談窓口です。

【問合せ】

桜井	☎970-2015
新方	☎977-3310
増林	☎963-3331
大袋	☎971-1077
せんげん台出張所	☎940-1315
荻島・北越谷	☎978-6500
出羽	☎985-3303
蒲生	☎985-4700
川柳	☎990-0753
大相模	☎993-4258
大沢	☎972-4185
越ヶ谷	☎966-1851
南越谷	☎999-6651

【問合せ】地域包括ケア課 ☎963-9163

●NURSING CARE INSURANCE

Ang nursing care insurance system ay upang mabigyan ng suporta hindi lamang sa membro ng pamilya ngunit sa boong komunidad ang mga matatanda na nakaratay o nakahiga dahil sa sakit, nagkakaroon ng dementia, Alzheimer at iba pa, at nangangailangan ng pag-aalaga.

Lahat ng 40 taong gulang at pataas ay pasok sa nursing care insurance at kailangan magbayad ng premium. Ang sistema ay pinapatakbo ng siyudad sa pamamagitan ng insurance premiums at public funds.

Para sa 40 taong gulang at pataas na nangangailangan ng nursing care, sasagutin ng insurance ang 70% – 90% ng gastos at ang babayaran o copaymet ng tumatanggap ng serbisyo ay 10 – 30% lamang.

Ngunit ang 40 – 64 na taong gulang ay pwede lamang makagamit ng sistemang ito kung ang kondisyon o sakit ay pasok sa specific diseases na itinakda ng gobyerno, o mga sakit na may kaugnayan sa pagtanda tulad ng *early dementia* at iba pang sakit na may kaugnayan sa daluyan ng dugo sa utak, at iba pa.

IMPORMASYON: Nursing Care Insurance Section
(KAIGO HOKEN KA), ☎048-963-9169

●MGA NAKA-INSURED AT KUNG MAGKANO ANG INSURANCE PREMIUM

Lahat ng 40 taong gulang at pataas na nakatira sa Koshigaya ay kailangan sumali sa nursing care insurance. Ang membership nito ay nahahati sa 2 kategorya:

TYPE 1 INSURED INDIVIDUALS: Mula sa edad na 65
Ang insurance premium ay mag-depende sa kinikita ng membro o household at ang kontribusyon ay kolektahin ng Koshigaya. Kung tumatanggap ng old age pension benefit na ¥180,000 (¥15,000 kada buwan) at pataas kada taon, direktang ibabawas (special collection) sa pension benefit ang kontribusyon. Ang mga hindi pasok dito ay papadalhan ng payment notification slip (regular collection) na gagamitin sa pagbayad ng premium.

TYPE 2 INSURED INDIVIDUALS: Ang edad ay 40 – 64

✓ Kung membro ng National Health Insurance (NHI)

Ang babayaran ay kinakalkula katulad ng pagkalkula ng NHI premium at pinatapatay ito sa head ng household kasama sa NHI premium.

✓ Kung pasok sa health insurance ng pinapasukang kompanya: Ang babayaran ay kinakalkula base sa kung magkano ang kinikita at health insurance. Direkta itong binabawas sa sahod. Kadalasan, ang kompanya kung saan nagtatrabaho ang nagbabayad ng kalahati ng premium.

IMPORMASYON: Nursing Care Insurance Section
(KAIGO HOKEN KA), ☎048-963-9168

●介護保険のしくみ

介護保険制度は、寝たきりや認知症などで介護が必要となった高齢者を、家族だけでなく社会全体で支えていくことを目的とした制度です。

介護保険は越谷市が保険者となって運営し、40歳以上の方が負担する保険料と公費によって保険給付費がまかなわれます。

40歳以上の方で介護が必要になった場合、受けた介護サービス費用の9割、8割または7割が保険から給付されます。その際、1割、2割または3割の自己負担があります。

ただし、40～64歳は、初老期の認知症や脳血管疾患など老化に伴う病気（特定疾病）が原因で、介護が必要だと認められた場合にサービスを利用できます。

【問合せ】介護保険課 ☎963-9169

●被保険者と保険料

40歳以上の方は、原則として市内に住所を有するすべての方が、保険に加入しなければなりません。65歳以上の方は第1号被保険者、40～64歳の方は第2号被保険者になります。

【第1号被保険者】65歳以上の方

保険料は、本人および世帯員の市民税課税状況等により所得段階区分が決定され越谷市に納めます。年額18万円（月額15,000円）以上の老齢（退職）年金等の受給者は、原則として年金から差し引き（特別徴収）となり、その他の方は納付書による個別納付（普通徴収）となります。

【第2号被保険者】40歳以上65歳未満の方

✓ 国民健康保険に加入している方…保険料は、国民健康保険税の算定方法と同様に世帯ごとに算定され、国民健康保険税とあわせて世帯主に課税されます。

✓ 職場の医療保険に加入している方…保険料は、給与と医療保険ごとに設定される保険料率に応じて算定され、医療保険料とあわせて給与から差し引かれます。

なお、原則として保険料の半分は事業者が負担します。

【問合せ】介護保険課 ☎963-9168

PARA SA MGA MAY DISABILITY

● PARA SA MAY DISABILITY

Mga opisina na tumatanggap ng konsultasyon at nagbibigay ng suporta para sa mga may disability o kapansanan. Makipag-ugnayan kung kinakailangan.

SAAN:

✓ Disability Welfare Section (for adults), ☎048-963-9164

✓ Child Welfare Section (for children), ☎048-963-9172

✓ CONSULTATION & SUPPORT CENTER

FOR PEOPLE WITH DISABILITIES:

- 1) Hokubu Office, ☎048-970-9393
- 2) Tobu Office, ☎048-999-6551
- 3) Nambu Office, ☎048-945-6144
- 4) Seibu Office, ☎048-985-3386

● KONSULTASYON KAUGNAY SA PANG-ABUSO NG MGA MAY DISABILITY

Tumatanggap ng konsultasyon kaugnay sa pang-abuso ng mga may disability at pagbibigay suporta sa mga may inaalaang may disability.

IMPORMASYON:

Disability Welfare Section (for adults), ☎048-963-9164
Child Welfare Section (for children), ☎048-963-9172

● PHYSICAL DISABILITY CERTIFICATE

Kung nagkaroon ng pisikal na kapansanan dahil sa sakit o aksidente, pwedeng mabigyan ng *physical disability certificate* (level 1-6) ayon sa *Act on Welfare of Physically Disabled Persons*. Kung merong certificate, makakakuha ng discount sa pagbabayad ng buwis, gagamitin na welfare services, paggamit ng public facilities, at iba pa.

IMPORMASYON:

Disability Welfare Section (for adults), ☎048-963-9164
Child Welfare Section (for children), ☎048-963-9172

● INTELLECTUAL DISABILITY CERTIFICATE

Depende sa degree (A - C) ng intellectual disability, pwedeng mabigyan nito pagkatapos ma-assess ang aplikasyon. Kung merong certificate, makakakuha ng discount sa pagbabayad ng buwis, gagamitin na welfare services, paggamit ng public facilities, at iba pa.

IMPORMASYON:

Disability Welfare Section (for adults), ☎048-963-9164
Child Welfare Section (for children), ☎048-963-9172

● MENTAL DISABILITY CERTIFICATE

Ayon sa Act on Mental Health and Welfare for the Mentally Disabled, ang mga may mental illness, kasama ang epilepsy, dementia, higher brain dysfunction at iba pa ay pwedeng mabigyan ng disability certificate (level 1 - 3). Kung merong certificate, makakatanggap ng discount at iba pa sa buwis, welfare services na tatanggapin, paggamit ng public facilities at iba pa.

IMPORMASYON: Disability Welfare Section

(SHOGAI FUKUSHI KA), ☎048-963-9164

【障がい者(児)のために】

● 障がい者(児)のための相談、援助の窓口

障がいのある方や難病の方のご相談を受け、自立や社会参加を支援します。

【問合せ】

障害福祉課（18歳以上）	☎963-9164
子ども福祉課（18歳未満）	☎963-9172
北部障がい者等相談支援センター	☎970-9393
東部障がい者等相談支援センター	☎999-6551
南部障がい者等相談支援センター	☎945-6144
西部障がい者等相談支援センター	☎985-3386

● 障がい者(児)虐待に関する相談

障がいのある方の虐待や養護者の支援に関する相談を受け付けています。

【問合せ】 障害福祉課（18歳以上） ☎963-9164

子ども福祉課（18歳未満） ☎963-9172

● 身体障害者手帳の交付

病気やけがなどにより、身体障害者福祉法に定める障がい（1級～6級）がある方に、申請により手帳を交付していただきます。手帳を取得することによって、各種福祉サービスの利用や税金・公共施設の利用料金等の減免が受けられます。

【問合せ】 障害福祉課（18歳以上） ☎963-9164

子ども福祉課（18歳未満） ☎963-9172

● 療育手帳の交付

知的障がいがあり、その状態が一定の基準に該当する（最重度A～軽度C）と認められた方に、申請により手帳が交付されます。手帳を取得することによって、各種福祉サービスの利用や税金・公共施設の利用料金等の減免が受けられます。

【問合せ】 障害福祉課（18歳以上） ☎963-9164

子ども福祉課（18歳未満） ☎963-9172

● 精神障害者保健福祉手帳の交付

精神疾患（てんかん、認知症、高次脳機能障がい、発達障がいなども含む）があり、初診から6カ月以上経過し、精神保健福祉法に定める程度の障がい（1級～3級）がある方に、申請により手帳が交付されます。手帳を取得することによって、各種福祉サービスの利用や税金・公共施設の利用料金等の減免が受けられます。

【問合せ】 障害福祉課 ☎963-9164

●HELP MARK AND HELP CARD

Ito ay para sa mga may disabilities, may injuries o sakit na nangangailangan ng konsiderasyon, pang-unawa, assistance at iba pa sa mga nakapaligid nito. Libre lang ito kaya humingi kung kinakailangan.

IMPORMASYON:

Disability Welfare Section (SHOGAI FUKUSHI KA)

☎048-963-9164

●KOSHIGAYA BARRIER-FREE MAP

Mapa na naglalaman ng impormasyon ng public facilities na may barrier-free access. Makakakuha ng kopya nito sa opisina ng Disability Welfare Section. Pwede rin itong tingnan sa website ng siyudad.

IMPORMASYON: Disability Welfare Section

(SHOGAI FUKUSHI KA), ☎048-963-9164

●IBA'T IBANG DISABILITY WELFARE SERVICES

Makipag-ugnayan sa nakatakdang opisina kung kaugnay sa mga sumusunod na services at iba pa.

HOME CARE RELATED

SERVICES:

- in-home nursing care (home helper)
- visiting care for those with severe disability
- activity support
- job placement support
- accompanying support
- comprehensive support for those with severe disability
- independence support

DAYTIME RELATED ACTIVITIES

AND SERVICES:

- medical care
- assisted-living care
- transition support for employment
- short stay (at the facility)
- rehabilitation training (functional & daily activities)
- support for continuous employment (Type A or B)

NURSING HOME RELATED

SERVICES:

- facility admission support
- communal life support (group home facilities)

CONSULTATION AND SUPPORT:

- plan consultation and support
- community life transition support
- community life support

OTHER SERVICES:

- daily life support programs for individuals with disabilities
- community activity support center
- mobility & transportation support program
- helper dispatching services
- daytime temporary support programs
- nursing homes

- home bathing services
- provision of items for daily use
- communication support programs
- provision of assistive devices
- helper dispatching service for those with physical and intellectual disabilities
- immersion (trial stay) programs

IMPORMASYON:

Disability Welfare Section (for adults), ☎048-963-9164

Child Welfare Section (for children), ☎048-963-9172

●ヘルプマーク・ヘルプカード

障がいのある方や疾病やケガなどの理由により周囲の支援や配慮を必要とする方が、周囲に配慮を要することを知らせるためのものです。無料で配布していますので、必要な方はお気軽にご連絡ください。

【問合せ】障害福祉課 ☎963-9164



●越谷市バリアフリーマップ

市内の公共施設等のバリアフリー情報をまとめたバリアフリーマップを作成し、障害福祉課等で配布しているほか、ホームページ版のマップを公開しています。

【問合せ】障害福祉課 ☎963-9164

●障がい福祉に係るサービス

以下のサービスの利用については、各課へお問い合わせください。

【訪問系サービス】

- 居宅介護 (ホームヘルプサービス)
- 重度訪問介護
- 行動援護
- 就労定着支援
- 同行援護
- 重度障害者等包括支援
- 自立生活援助

【日中活動系サービス】

- 療養介護
- 生活介護
- 就労移行支援
- 短期入所 (ショートステイ)
- 自立訓練 (機能訓練・生活訓練)
- 就労継続支援 (A型・B型)

【居住系サービス】

- 施設入所支援
- 共同生活援助 (グループホーム)

【相談支援】

- 計画相談支援
- 地域移行支援
- 地域定着支援

【その他サービス】

- 障害児 (者) 生活サポート事業
- 地域活動支援センター
- 移動支援事業
- ガイドヘルパー派遣事業
- 日中一時支援事業
- 生活ホーム
- 訪問入浴サービス
- 日常生活用具給付
- コミュニケーション支援事業
- 補装具費の支給
- 全身性・知的障害者介護人派遣事業
- 暮らし体験事業

【問合せ】障害福祉課 (18歳以上) ☎963-9164

子ども福祉課 (18歳未満) ☎963-9172

●DISCOUNT & SUBSIDY PARA SA MAY DISABILITIES

- Medical Expenses subsidy para sa may severe disability
- Welfare taxi coupons, at vouchers na pambili ng gasolina
- Subsidy kagnay sa pagpaayos ng sasakyan
- Subsidy sa pagkuha ng lisensya sa pagmamaneho
- Subsidy sa pagpaayos ng bahay ng mga may disability
- Toll fee discount
- Discount sa pamasahe (train, bus, airplane, etc.)
- NHK Broadcasting Fee Reduction
- Motor Vehicle Tax (MVT) Reduction
- Vehicle Excise Tax (VET) Reduction

IMPORMASYON:

Disability Welfare Section (for adults), ☎048-963-9164
Child Welfare Section (for children), ☎048-963-9172

●MUTUAL AID SYSTEM PARA SA MAY DISABILITY

Sistema na makakatanggap ng pension at patuloy na welfare support ang mga may physical disability kapag namatay ang kanilang magulang o guardian. Isa itong sistema upang mababawasan ang pag-alala ng magulang kagnay sa kinabukasan ng kanilang anak na may physical disability.

IMPORMASYON: Disability Welfare Section

(SHOGAI FUKUSHI KA), ☎048-963-9164

●SUBSIDY SA PAMBILI NG HEARING AIDS

Pinansyal na tulong para pambili ng hearing aids ng mga batang may problema sa pandinig ngunit hindi nabigyan ng disability certificate. *May nakatakdang kondisyon sa kinikita o income upang mabigyan ng subsidy.

IMPORMASYON: Child Welfare Section (KODOMO FUKUSHI KA)

☎048-963-9172

●WELFARE CENTER (KOBATO-KAN) PARA SA MGA MAY DISABILITY

Iba't-ibang programa para sa mga may disabilities upang ang mga ito ay magkakaroon ng tiwala sa sariling kakayahan at magkakaroon ng oportunidad na maging bahagi sa komunidad. Tumatanggap din ito ng volunteers na gustong magkakaroon ng training at iba pa.

BUKAS: 9:00am – 5:00pm

*Ang rooms ay pwedeng gamitin hanggang 9:30pm

SARADO: Lunes, holidays, Dec. 29 – Jan. 3

IMPORMASYON: Kobato-Kan, ☎048-966-6633

FAX: 048-966-4515

●EMPLOYMENT SUPPORT CENTER PARA SA MGA MAY DISABILITY

Pangkalahatang suporta para sa employment at pagtayo ng sariling paa ng mga may disability. Tumatanggap ng konsultasyon at iba pa mula sa mga business operators kagnay sa employment ng mga may disabilities.

BUKAS: 8:30am – 5:00pm

SARADO: Sabado, Linggo, holidays, Dec. 29 – Jan. 3

IMPORMASYON:

Employment Support Center for the Disabled
(SHOGAISHA SHORO SHIEN SENTA), ☎048-967-2422
Disability Welfare Section
(SHOGAI FUKUSHI KA), ☎048-963-9164

●障がいのある方の受けられる各種割引・助成制度

- 重度心身障害者医療費の助成
- 福祉タクシー利用券・自動車燃料費助成券の配布
- 自動車改造費用の助成
- 自動車運転免許取得費の助成
- 障がい者住宅改善整備費の助成
- 有料道路通行料金の割引
- 公共交通機関の運賃割引 (鉄道、バス、航空機等)
- NHK放送受信料の減免
- 自動車税・自動車取得税の減免

【問合せ】障害福祉課 (18歳以上) ☎963-9164

子ども福祉課 (18歳未満) ☎963-9172

●障害者扶養共済制度

心身障がい者 (児) の保護者が死亡したり 著しい障がいとなったりしたときに、心身障がい者 (児) に生涯にわたり年金を支給し、生活の安定と福祉の増進を図るとともに、心身障がい者 (児) の将来に対して保護者の抱く不安を軽減する制度です。

【問合せ】障害福祉課 ☎963-9164

●難聴児補聴器購入費助成

身体障害者手帳の交付対象とならない軽度・中等度の難聴児が使用する補聴器の購入費用の一部を助成します。なお、聴力レベルや所得制限等の対象要件があります。

【問合せ】子ども福祉課 ☎963-9172

●障害者福祉センター「こばと館」

障がいのある方の社会参加や自立促進のための講座の実施および障がい者福祉ボランティアの育成のため、さまざまな講習会を行っています。また、ボランティア実習の場としても受け入れを行っています。

【開館時間】午前9時～午後5時

(部屋の利用は午後9時30分まで)

【休館日】月曜日、祝日、年末年始

【問合せ】こばと館 ☎966-6633 FAX 966-4515

●障害者就労支援センター (産業雇用支援センター内)

市内在住の障がい者、事業所を対象に就労や雇用の相談を行っています。また、職場参加・職場実習体験や職場開拓などを行い、障がい者の職業的および社会的自立を促進するための総合的な就労支援を行っています。

【開所時間】午前8時30分～午後5時

【休所日】土曜・日曜日、祝日、年末年始

【問合せ】障害者就労支援センター ☎967-2422

障害福祉課 ☎963-9164

●KOSHIGAYA CHILD DEVELOPMENT SUPPORT CENTER

Ang center ay para sa mga bata na hindi pa pumapasok sa elementarya at kailangan ng suporta kaugnay sa development. Tumatanggap ng konsultasyon at magbigay ng suporta kaugnay sa kailangan na rehabilitasyon at interbensyon upang mapabuti ang kondisyon ng bata.

IMPORMASYON: Child Development Support Center (JIDO HATATSU SHIEN SENTA), ☎048-940-5951

LIVELIHOOD (WELFARE) ASSISTANCE & LOCAL WELFARE

●WELFARE (PUBLIC) ASSISTANCE

Pinansyal na tulong at iba pa para sa mga nahihirapan sa pang-araw-araw dahil ang breadwinner ng pamilya ay nagkasakit, nadisgrasya, nawalan ng trabaho at iba pa. Magbibigay ng tulong upang makaahos sa araw-araw na pangangailangan at makatayo ulit sa kasalukuyang kondisyon. Ang ibibigay na tulong ay kung magkano o ano ang kulang batay sa nakatakdang minimum cost of living.

IMPORMASYON: Life and Welfare Section (SEIKATSU FUKUSHI KA), ☎048-963-9162

●LOCAL & CHILDREN'S WELFARE VOLUNTEERS

Community servants na sumusuporta sa mga bata, mga *mentally and physically handicapped*, matatanda at iba pa na nangangailangan ng tulong. Bawat distrito ay may naka-assign na mga welfare volunteers. Meron din mga chief commissioned child welfare volunteers. Ang mga ito ay responsible bilang local welfare volunteer at children's welfare volunteer.

IMPORMASYON: General Welfare Affairs Section (FUKUSHI SOMU KA), ☎048-963-9320

●DISASTER RELIEF MONEY

Pinansyal na ayuda ng gobyerno para sa biktima ng sunog, baha, atbp., at ito ay mag-depende sa kondisyon ng pinsala. **HALIMBAWA:** ¥100,000 kung nasunog ang buong bahay; ¥30,000 kung pumasok ang baha sa loob ng bahay (residential dwelling)

IMPORMASYON: General Welfare Affairs Section (FUKUSHI SUMO KA), ☎048-963-9320

KALUSUGAN AT PANG MEDIKAL

●MUNICIPAL HOSPITAL

Ang municipal hospital ay may kagamitan para sa mga pagsusuri tulad ng CT, MRI, angiography at iba pang advanced medical equipment. May magagamit itong 481 hospital beds at 24-oras na medical emergency system.

MEDICAL SERVICES: internal medicine, neurology, respiratory medicine, gastroenterology, cardiology, pediatrics, surgery, orthopedics, neurosurgery, dermatology, urology, obstetrics and gynecology, ophthalmology, ENT, rehabilitation, radiology, anesthesiology

RECEPTION HOURS: 8:15am - 11:00am (kung initial visit)

*8:15am - 11:00am (kung walang reserbasyon)

*8:15am - 5:00pm (kung may reserbasyon)

SARADO: Sabado, Linggo at holidays

●越谷市児童発達支援センター

発達に支援の必要な就学前のお子さんを対象に、年齢や能力に応じた療育を行うほか、発達の相談などを行うことにより、子育てに関する不安の軽減を図ります。

【問合せ】 児童発達支援センター ☎940-5951

【生活保護・地域福祉】

●生活保護

生活保護は病気や事故で一家の働き手を失ったり、失業その他の事情により生活に困る方に、最低限の生活を保障し、再び自立して生活できるよう援助する国の制度です。世帯を単位として、その世帯の保護基準に基づいた最低生活費とその世帯全体の収入額とを比較し、収入の方が少ない場合に、不足している金額を保護費として支給しています。

【問合せ】 生活福祉課 ☎963-9162

●民生委員・児童委員

生活に困っている方や児童、心身障がい者（児）、高齢者等が何らかの援助を必要とする場合に相談を受けたり、必要な支援を行う地域の奉仕者です。これらの活動のほか、官公庁等に申請を行う際に求められる調査書の発行についても、事実確認に基づき協力しています。なお、民生委員・児童委員には担当区域があります。主任児童委員は、児童福祉に関することを主体に民生委員・児童委員と一体となって活動しています。

【問合せ】 福祉総務課 ☎963-9320

●災害見舞金

火災、水害等により被災した世帯に対して、被災内容に応じて見舞金や弔慰金を支給しています。

例：専用住宅全焼の場合…10万円

専用住宅床上浸水の場合…3万円

【問合せ】 福祉総務課 ☎963-9320

【健康と医療】

●市立病院

CT、MRI、血管造影撮影装置、放射線がん治療装置等、高度の医療機器と診療技術を備えています。24時間救急医療体制と病床数481床を備えた病院です。

【診療科目】 内科、神経内科、呼吸器科、消化器科、循環器科、小児科、外科、整形外科、脳神経外科、皮膚科、泌尿器科、産科、婦人科、眼科、耳鼻咽喉科、リハビリテーション科、放射線科、麻酔科

【受け付け時間】 ・初診の方…午前8時15分～午前11時

・予約のない方…午前8時15分～午前11時

・予約のある方…午前8時15分～午後5時

EMERGENCY RECEPTION: Internal Medicine, Pediatrics, Surgery, Neurosurgery, Obstetrics and Gynecology, at iba pa. Kailangan tumawag muna bago magpunta.

VISITING HOURS: 3:00pm – 8:00pm, Lunes – Biyernes
*1:00pm – 8:00pm, Sabado, Linggo at holidays

IMPORMASYON: Koshigaya Municipal Hospital
(SHIRITSU BYOIN), ☎048-965-2221
Adres: Higashi Koshigaya 10-32

●KOSHIGAYA CITY PUBLIC HEALTH CENTER

Naitayo ang Koshigaya Municipal Health Center kaugnay sa pagiging core city ng Koshigaya noong Abril 1, 2015.

Ang mga administratibong serbisyo na ibibigay nito kaugnay sa health and hygiene ay ang sumusunod:

PUBLIC HEALTH GENERAL AFFAIRS: (Public Health Center 1F)
☎048-973-7530 / FAX:973-7534

Pagpapalano at paghahanay ng mga gawain sa public health center; pagkakaroon ng mga statistical survey kaugnay sa kalusugan ng publiko; tanggapan ng rehistro o lisensya ng mga doktor, dentista, parmasyutiko at iba pa; pagtanggap ng notipikasyon at pag-apruba ng mga ospital, klinika at iba pa; pagtanggap ng notipikasyon at iba pa ng mga masahista, acupuncturist, maxibustionist, bonesetters, at iba pa

MENTAL HEALTH SUPPORT OFFICE: (City Hall Third Building 1F)
☎048-963-9214 / FAX:963-9171

Suporta at pagtanggap ng konsultasyon kaugnay sa mental na kalusugan (mental health), pagkukulob ng bahay (social isolation), suicide prevention at iba pa

INFECTIOUS DISEASE & HEALTHCARE POLICY SECTION:
(Public Health Center 1F), ☎048-973-7531 / FAX:973-7534

Pag-iwas at pagkontrol ng nakakahawang sakit, programa kaugnay sa matitinding sakit at subsidy programs para sa fertility treatments at iba pa.

HEALTH AND HYGIENE SECTION: (Public Health Center 1F)

1. Rabies Prevention, pagparehistro ng negosyo na may kagunayan sa mga hayop, konsultasyon kaugnay sa aso at pusa, kaugnay sa pagtanggap ng beehives at iba pa. | ☎048-973-7532 / FAX:973-7536

2. Environmental sanitation, kaugnay sa gamot, permit, inspeksyon atbp. kaugnay sa food facilities at iba pa.
☎048-973-7533 / FAX:973-7536

SANITARY INSPECTION: (Public Health Center 3F)

Inspeksyon ng pagkain, food poisoning, food claims atbp. at STD's.

●MUNICIPAL HEALTH CENTER

May mga programa at serbisyo kaugnay sa pangangalaga ng kalusugan at iba pa ng mga mamamayan o publiko.

IMPORMASYON: Municipal Health Center, Health Promotion Section (KENKO ZUKURI SUISHIN KA) ☎048-960-1100,
Adres: Higashi Koshigaya 10-31

●KUNG HINDI MAHUHUBAD ANG SINGSING

Kumonsulta o makipag-ugnayan sa pinakamalapit na fire station upang matulungan sa pagtanggap nito.

IMPORMASYON:

Koshigaya Fire Department (KOSHIGAYA SHOBOSHO)

☎048-974-0136

【休診日】土曜・日曜日、祝日、休日、年末年始

【救急受け付け科目】内科、小児科、外科、脳神経外科、産科・婦人科、連合（整形外科、泌尿器科、皮膚科、耳鼻咽喉科）のうち当番1科 ※事前に電話連絡のうえ、受診してください。

【面会時間】月曜～金曜日（平日）…午後3時～午後8時

※土曜・日曜日、祝日、休日、年末年始…午後1時～午後8時

【問合せ】市立病院（東越谷10-32） ☎965-2221

●越谷市保健所

本市では、平成27年4月1日の中核市移行により越谷市保健所を開設しました。市が行う保健所の保健衛生行政分野の主な業務は、以下のとおりです。

【保健総務課】

（越谷市保健所1階 ☎973-7530 FAX973-7534）

保健所業務の企画・調整、保健衛生に関する各種統計調査、医師・歯科医師・薬剤師等の免許受付け、病院・心療所等の許可・届出、あん摩・はり・きゅう師・柔道整復師の届出等

【こころの健康支援室】

（市役所第三庁舎1階 ☎963-9214 FAX 963-9171）

こころの健康に関する相談支援、ひきこもり相談、自殺対策等

【感染症保健対策課】

（越谷市保健所1階 ☎973-7531 FAX973-7534）

感染症の予防および患者対応、指定難病にかかる事業、小児慢性特定疾病医療給付、不妊検査費助成等

【生活衛生課】

①狂犬病予防、動物取扱業の登録、犬・猫の相談、スズメバチの巣の駆除等

（越谷市保健所1階 ☎973-7532 FAX973-7536）

・動物管理センター、犬・猫の収容等

②環境衛生・薬事・食品関係施設の営業許可・届出・監視指導等

（越谷市保健所1階 ☎973-7533 FAX 973-7536）

・食肉衛生検査所、と畜検査、食鳥検査等

【衛生検査課】（越谷市保健所3階）食品・家庭用品の収去検査、性感染症・食中毒・食品苦情に関する検査

●越谷市保健センター（東越谷10-31）

市民の健康保持・増進のため、各種健康づくり講座、健康相談、各種健康診査・健診等を行っています。

【問合せ】保健センター（健康づくり推進課）☎960-1100

●指輪が抜けないとき

越谷市消防署または最寄りの消防分署へ。専門の器具（リングカッター）で安全に切りはずします。病気などで消防署に出向けないときは、ご相談ください。

【問合せ】越谷市消防署 ☎974-0136

